Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto ujdzie przed grozą, wpadnie w jamę, a kto wyjdzie z jamy, wpadnie w sidło,\* gdyż (to) sprowadzę na niego, na Moab, w roku jego nawiedzenia – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto ucieknie w popłochu, ten wpadnie do dołu. A kto wydostanie się z dołu, ten wpadnie w potrzask. Bo to sprowadzę na Moab w roku jego nawiedzenia — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto ucieknie przed strachem, wpadnie w dół, a kto wyjdzie z dołu, wpadnie w sidła. Sprowadzę bowiem na niego, na Moab, rok jego nawiedzenia, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto uciecze przed strachem, wpadnie w dół; a kto wynijdzie z dołu, sidłem ułapiony będzie; bo przywiodę nań, to jest na Moaba, rok nawiedzienia jego, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto uciecze przed strachem, wpadnie do dołu; a kto wylezie z dołu, pojman będzie sidłem: bo przywiodę na Moaba rok nawiedzenia ich, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten, co ucieknie przed grozą, wpadnie w przepaść; wydobywając się z przepaści, zostanie schwytany w pułapkę. Naprawdę sprowadzę to na Moab w roku ich kary - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto uniknie grozy, wpadnie w przepaść, a kto wydostanie się z przepaści, uwikła się w pułapkę, gdyż to sprowadzę na niego, na Moab, w roku jego kary - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto ucieknie przed krzykiem zgrozy, wpadnie do dołu, a kto wyjdzie z dołu, zostanie złapany w sidła. Sprowadzę bowiem na niego, na Moab, rok jego kary – wyrocznia Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, co ucieknie przed strachem, wpadnie do dołu. A kto wyjdzie z dołu, zostanie schwytany w pułapkę. Bo sprowadzę to wszystko na Moab w roku ich ukarania - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto umknie przed grozą, wpadnie do grobu, a kto ujdzie grobu, w potrzask będzie złapany. To bowiem sprowadzę na Moab w roku ich kary - głosi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто втікає від лиця страху впаде в яму, і хто виходить з ями, буде схоплений в пастці, бо Я це наведу на моава в році їхніх відвідин. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto ucieknie przed strachem – wpadnie w przepaść; kto wydostanie się z przepaści – będzie złapany w zasadzce. Gdyż przyprowadzę na niego, na Moab, rok jego kaźni – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼKażdy, kto ucieka przed grozą, wpadnie w jamę, a kto wyjdzie z jamy, zostanie schwytany w pułapkęʼ. ” ʼSprowadzę bowiem na niego, na Moab, rok, w którym zwrócę na nich uwagęʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) <x>290 24:17-18</x>; <x>370 5:19</x> [↑](#footnote-ref-2)